

Pforzheim-etik Estrasburgora

Pforzheim, 2005eko otsailaren 23an, Bakearen Bidearen hasiera izan zen, Done Jakue Bidean are anaitasun handiagoarekin elkartu nahi duten bi herrietako ilusioen abiapuntua. Milaka urteko erromesen tradizioak, Done Jakue Bideak, ibiltari eskaldunen eta alemanen abenturak ikusiko ditu ibilbidean; izan ere, bi herrietan irakurriko den bake-testigu bat eramango dute ibiltariak. Ibilbideari ekin baino lehen, ehunka lagun bildu zituzten mezuaran oihartzuna entzuten zen, baita ohiko diskurtsoa eta egun hartarako propio prestatuak abesti bat ere. Eta handik ekin genion bideari, Alemaniako eskualde elurtsuan, Oihan Beltzaren barnean, kilometro luzeak egiteko. Batzuk Gernikatik datoz, Fernando Barrena, Miren Arantza Zabala eta Jose Luis Badiola adibidez, edo Argi Palenque, Manuel Domingo, Luis Etxebarria eta Fernando Artetxe gure boluntarioak; eta beste batzuk Pforzheim-ekoak dira, Martin Neugebauer, Benjamin Wehle, Simon Schäfer eta Johannes Hartmen berbarak. Horiek guztiak laster asko ikusi zuten zein gogorra den Alemaniako hegoaldeko alde basotsu hori, zeren elurra gainera protagonista izan baitzen ibilbidean. Baina bide estuekin eta paisaia zoragarriekin, laster asko ahaztu zituzten eguneroko ibilbidearen gogortasunak. Dietlingen, Gernsbach, Neusatz, Kehl eta Rhin ibaian. Lau egun baino ez ziren behar izan Alemaniako ibilbidea amaitzeko, eta ibilaldi hari esker, paisaia ederrak ikusteaz gain, taldeko kideen arteko harremanak estuagoak egin ziren: guztira 90 kilometro egin zituzten goitik begiratzen duten eta oihan artean dauden herri txikietan barrena.

Azkenean Rhin ibaira heldu ginen, Frantzia eta Alemania banatzen dituen Rhin handira. Atzean Alemania utzi eta Alsazia eta Estrasburgon barrena sartu ginen; izan ere, xarma handiko hiria da Estrasburgo, Rhin ibaiaren gainean, inor baino europazaleago. Estrasburgok katedral erromaniko ikaragarria du, baita bisitatu genuen Europarlamendu moderno ere, zokorik baztertua bisitatu ere. Europako Parlamentuaren egitura eta forma helikoidala ere azpimarratu behar dira; izan ere, garrantzitsua eta ikaragarria da Europan eta gure ibiltarien begirako gozamina. Dударik ez dago: hiriak xarma berezia du, nahiz eta hotzak ez zigun utzi behar bezala gozaten hiriaz. Alsazia bi hizkuntza mintzo den herria da, eta han ere aurkitu genituen herri horretako Done Jakue Bideko Lagunak. Hantxe zeuden gure zain zubi batean, bi estatu lotzen dituen zubia eta bi herrialdeen arteko anaitasunaren sinbola den zubian.

Von Pforzheim nach Straßburg

An einem 23. Februar 2005, war Pforzheim der Ausgangspunkt der Friedenswanderung, der Träume zweier Völker, die ihre Partnerschaft weiter verstärken wollen, über den Jakobsweg. Mit seiner Tausend Jahre alten Pilgertradition, wird der Jakobsweg die basisch-deutschen Wanderer bei ihrem Abenteuer sehen, bei dem sie eine Friedensbotschaft mit sich tragen werden, die in beiden Städten gelesen werden soll. Auf Kilometer Null hörte man das Echo dieser Botschaft, die Hunderte von Personen vereinen wird, zusätzlich zu der traditionellen Anrede und einigen besonders für den Anlass vorbereiteten Liedern. Und von dort aus nur noch Vorwärts. Wir machten uns auf den Weg in Richtung Schwarzwald, die weiß verschnittene deutsche Region. Einige kommen aus Gernika, wie zum Beispiel Fernando Barrena, Miren Arantza Zabala und Jose Luis Badiola, und unsere Freiwilligen Argi Palenque, Manuel Domingo, Luis Etxebarria und Fernando Artetxe. Andere sind aus Pforzheim, wie Martin Neugebauer, Benjamin Wehle, Simon Schäfer und Johannes Hartmen. Sie alle merkten schon bald, wie hart dieser Waldbereich im Süden des Landes ist, denn wir wurden auch ständig vom Schnee begleitet. Mit den engen Wegen und schönen Landschaften vergaßen sie bald wie hart das tägliche Wandern ist. Dietlingen, Gernsbach, Neusatz, Kehl und der Rhein. Deutschland schafften wir in nur vier Tagen, die uns dazu dienten, Freundschaften zu schließen, und den Weg zu genießen: 90 Kilometer insgesamt zwischen kleinen Dörfern, die sich die Landschaft von unten ansehen, zwischen den Wäldern

Bis wir auf den Rhein trafen, der große Rhein, der seine Ufer zwischen Frankreich und Deutschland teilt. Hinten liegt Deutschland und vor uns der Elsass und Straßburg, eine Stadt mit europäischem Flair und so europäischer wie keine. Mit einer beeindruckenden, alten römischen Kathedrale und das moderne Europaparlament, das wir besuchten (sie zeigten uns das ganze Geflecht), errichtet sich Straßburg über den Rhein, wie auch die Struktur des Europäischen Parlaments und seine schraubenförmige Gestalt, wichtig in Europa und beeindruckend für unsere Wanderer. Die Stadt hat zweifellos einen besonderen Charme, obwohl uns die Kälte es nicht erlaubte alle ihre Qualitäten zu genießen. Im Elsass, zweisprachig wegen der deutschen Vergangenheit trafen wir auch die elsässischen Freunde des Jakobswegs, die uns auf der Brücke empfingen, die beide Staaten vereint und ein Symbol der Bruderschaft ist.



De Pforzheim a Estrasburgo

En un 23 de febrero de 2005, Pforzheim fue el punto de inicio para el Camino de la Paz, para las ilusiones de dos pueblos que desean hermanarse, aún con más firmeza, por la vía del Camino de Santiago. Tradición peregrina milenaria, la ruta jacobea verá pasar a los caminantes vasco-alemanes en su aventura, en la que portarán un testigo de paz que será leído en ambas ciudades. En el kilómetro cero se oyeron los ecos de este mensaje que unirá a cientos de personas, además del tradicional discurso y alguna que otra canción solemne preparada para la ocasión. Y de ahí hacia adelante, nos tiramos al camino a hacer kilómetros por la Selva Negra, la nevada blanca región alemana. Algunos llegan de Gernika, es el caso de Fernando Barrena, Miren Arantza Zabala y Jose Luis Badiola y nuestros voluntarios Argi Palenque, Manuel Domingo, Luis Etxebarria y Fernando Artetxe; y otros son de Pforzheim, como Martin Neugebauer, Benjamin Wehle, Simon Schäfer y Johannes Hartmen. Todos ellos, pronto vieron lo dura que esta zona boscosa del sur del país, ya que además, la nieve fue también protagonista de la marcha. Con caminos estrechos y bonitos paisajes, pronto se olvidaron de la dureza del caminar diario. Dietlingen, Gernsbach, Neusatz, Kehl y el río Rhin. Alemania se superó en solo cuatro jornadas, que sirvieron para que el grupo afianzase sus relaciones disfrutando de la senda, 90 kilómetros de recorrido total entre pequeños pueblos que miran al paisaje desde abajo, recogidos entre los bosques.

Hasta encontramos con el río Rhin, el gran Rhin que divide sus orillas entre Francia y Alemania. Atrás dejamos el país germano para meternos de lleno en Alsacia y Estrasburgo, ciudad de encanto europeo y europeista donde las haya. Con una imponente catedral románica antigua y el moderno Europarlamento, al que rendimos visita y nos enseñaron todos sus entresijos, Estrasburgo se erige sobre el Rhin. Como la estructura del Parlamento Europeo y su forma helicoidal, importante en Europa e imponente a la vista de nuestros caminantes.

Desde luego, la ciudad goza de un encanto especial, aunque el frío hizo que no pudiésemos disfrutar de sus cualidades tan a gusto. En Alsacia, tierra bilingüe por su pasado alemán, también nos encontramos con los Amigos del Camino de Santiago de esta región, que nos esperaron sobre el puente que une los dos estados y es todo un símbolo del hermanamiento entre ambos.



De Pforzheim à Strasbourg

Un certain 23 février 2005, Pforzheim fut le point de départ pour le Chemin de la Paix. Symbole du désir des deux villes d'afficher plus fermement encore leur volonté de rapprochement par le biais du Chemin de Compostelle. Pèlerinage de tradition millénaire, la route jacquaire verra passer les marcheurs basques et allemands dans leur aventure. Porteurs d'un témoin de paix dont il sera donné lecture dans les deux villes. Au kilomètre zéro auront résonné les échos de ce message qui unira des centaines de personnes, sans oublier le traditionnel discours et un chant solennel spécialement composé pour la circonstance. À compter de ce moment, nous n'aurons qu'une idée. Tracer la route, aligner les kilomètres par la Forêt Noire, cette région allemande couverte d'un manteau neigeux. Certains arrivent de Gernika. C'est le cas de Fernando Barrena, de Miren Arantza Zabala et de Jose Luis Badiola, ou de nos marcheurs volontaires Argi Palenque, Manuel Domingo, Luis Etxebarria et Fernando Artetxe; d'autres viennent de Pforzheim, comme Martin Neugebauer, Benjamin Wehle, Simon Schäfer et Johannes Hartmen. Chacun ne tarde pas à constater l'âpreté du climat de cette région boisée du sud de l'Allemagne, où la neige est également protagoniste de la marche. Cependant, si les chemins sont étroits, la beauté des paysages fait bientôt oublier le côté pénible de la marche. Dietlingen, Gernsbach, Neusatz, Kehl et le Rhin. L'étape allemande est franchie en seulement quatre journées, qui ont servi au groupe à mieux se connaître et à prendre plaisir au chemin. 90 kilomètres au total sont parcourus à bon rythme entre des bourgs tapis entre les forêts, qui regardent le paysage d'en bas.

Puis nous rencontrons le Rhin, le grand Rhin dont les berges se divisent entre la France et l'Allemagne. Nous laissons le pays germain pour entrer résolument en Alsace. Et dans Strasbourg au charme européen et europeïste s'il en est. D'un côté une imposante et ancienne cathédrale de style roman. De l'autre, le Parlement européen, de facture moderne, que nous visitons et dont on nous montre tous les arcanes. Strasbourg se mire dans le Rhin. Comme la structure du Parlement européen et sa forme helicoidale, importante en Europe et imposante au regard de nos marcheurs. La ville jouit indéniablement d'un charme particulier, même si le froid ne nous a pas vraiment permis d'en apprécier toutes les qualités. En Alsace, terre bilingue en raison de son passé germanique, nous rencontrons aussi les Amis du Chemin de Saint Jacques de cette région, qui nous attendent sur le pont reliant les deux pays et qui représente à lui seul tout un symbole de fraternisation.